

Юрий СОЛОВЬЕВ, Россия:

«ПОЭТОВ У НАС БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПРОЗАИКОВ...»

Юрий Соловьев — известный марийский писатель, руководитель одного из ведущих книжных издательств Республики Марий Эл. С ним — наш разговор о современной марийской литературе, об издательских процессах в этом регионе России.

— Марийская литература сегодня... Какие темы и произведения выделяют ее сегодня на фоне остальных литератур народов России?

— Марийская профессиональная художественная литература имеет не такой уж длинный путь своего развития. Она зародилась в начале XX века на волне первой русской буржуазно-демократической революции 1905 года. Именно в этом году студент Казанской учительской семинарии Сергей Григорьев (впоследствии стал известен как классик марийской литературы Сергей Чавайн) написал первое стихотворение на марийском языке. Оно называлось «Ото» («Роща»)...

И с тех пор марийская литература всегда старалась шагать в ногу со временем. Ее основной темой были думы и чаяния марийского народа, его стремление к светлым идеалам, созидательный труд на благо родного края и Отчизны. Звучит немного пафосно, но, в сущности, это так.

Сегодня Марийское региональное отделение общественной

На сцене Марийского национального театра драмы имени М. Шкетана была поставлена драма современного белорусского драматурга Дмитрия Богославского «Любовь людей» в переводе Юрия Соловьева, которую зрители встретили очень даже неоднозначно, однако каждая ее постановка собирала полные залы...



организации «Союз писателей России» насчитывает около 60 человек. Из них больше половины — это литераторы, пишущие на марийском языке. В марийской литературе поэзия изначально шла в первом ряду этого творческого процесса. И сейчас поэтов у нас больше, чем прозаиков. Если в Марий Эл немало молодых, талантливых людей, пишущих стихи (от 20 до 40 лет) на родном языке, то средний возраст прозаиков, можно сказать, далеко за 60 лет. Это очень тревожный факт, потому как проза во всякой литературе составляет ее прочный стержень.

А что выделяет марийскую литературу на фоне остальных литератур народов России? Она составляет неотъемлемую часть общероссийской многонациональной литературы со своим неповторимым этническим колоритом. Наша литература, возможно, неброска на общем фоне литератур народов России, но это не ее вина, а, скорее, своего рода беда, потому что сейчас национальные российские литературы, в том числе и марийская, очень мало переводятся на русский язык и поэтому для широкого круга русскоязычного читателя малознакомы.

— Какие тиражи у книг марийских писателей сегодня? У прозы, поэзии, детской литературы?

— Сегодня «Издательский дом «Марийское книжное издательство» выпускает около тридцати наименований марийской (а также и русской) художественной и документальной литературы в год. Книги прозы выходят тиражом в 1000 экземпляров, поэзии — 500, детская ли-

тература также выпускается тиражом в 1000 экземпляров. К сожалению, в республике (да и в стране) интерес к книге, печатному слову заметно снизился, и этот процесс стал тенденцией. Чтобы вышедшая книга, даже очень добротная по всем параметрам, дошла до читателя, приходится усердно заниматься ее распространением и авторам, и издателям.

Правда, не иссякает интерес читателей (и не только марийских) к фольклору и произведениям, которые имеют прочную основу народного творчества. К примеру, сборник «Марийские народные сказки» или марийский героический эпос «Югорно» поэта Анатолия Спиридонова вышли тиражом от трех тысяч и более экземпляров и по прошествии нескольких лет они переиздаются.

К сожалению, в настоящее время приходится с большой грустью вспоминать то время, когда марийская проза выходила тиражом в 15 000, а поэтические книги печатались тиражом от 3 до 5 тысяч экземпляров. И они расходились.

Наша литература, возможно, неброска на общем фоне литератур народов России, но это не ее вина, а, скорее, своего рода беда, потому что сейчас национальные российские литературы, в том числе и марийская, очень мало переводятся на русский язык и поэтому для широкого круга русскоязычного читателя малознакомы.

— Переводят ли марийскую литературу сегодня на русский язык? Издают ли в Москве?

— Здесь сразу нужно отметить, что процесс литературных переводов с национальных языков на русский сошел, можно сказать, на нет. Это касается и марийской литературы. Скажем, во второй половине XX века книги марийских литераторов часто выходили в московских и местных издательствах в переводе на русский язык. Именно благодаря переводам на русский язык на союзном и российском уровне были известны имена таких писателей и поэтов, как Миклай Казаков, Семен Вишневский,

Валентин Колумб, Александр Юзыкайн, Ким Васин и других. Поэтический сборник Миклая Казакова (впоследствии народного поэта Марийской АССР) «Поэзия — любимая подруга», изданный в Москве, был удостоен Государственной премии СССР. К большому сожалению, книги такого уровня уже давно не издаются в переводе на русский язык. А достойные имена у нас есть и сейчас.

— С литературами каких регионов и стран у вас наиболее прочные связи?

— Наиболее крепкие творческие связи традиционно сложились с литературами финно-угорских народов. В первую очередь — с удмуртской, мордовской, коми, эстонской и финской. Меньше — с венгерской, но с ней марийская литература тоже имеет хорошие контакты. Кроме этого, у нас дружеские и хорошие творческие связи с поэтами и писателями Татарстана и Чувашии. Но, опять же, эти связи не такие активные, как это было лет 30 назад.

— Что вы знаете о современной белорусской литературе?

— К стыду нашему, приходится признать, что о современной белорусской литературе мы знаем мало или вообще не знаем. На ум приходят только имена классиков — как Якуб Колас, Янка Купала...

— Что бы вы посоветовали перевести на белорусский язык из произведений современной марийской литературы?

— Из прозаиков в первую очередь — Вячеслава Абукаева-Эмгака и Геннадия Алексеева. К сожалению, они рано ушли из жизни, но оставили великолепные, очень яркие, насыщенные национальным колоритом произведения. Вячеслав Абукаев-Эмгак, помнится, даже переводил одну из пьес Ивана Шамякина, которая была поставлена на сцене Марийского национального театра драмы имени М. Шкетана. И еще совсем недавно (2015) на сцене этого же театра была поставлена драма современного белорусского драматурга Дмитрия Богославского «Любовь людей» в переводе Юрия Соловьева, которую зрители встретили очень даже неоднозначно, однако каждая ее постановка собирала полные залы...

К сожалению, в настоящее время приходится с большой грустью вспоминать то время, когда марийская проза выходила тиражом в 15 000, а поэтические книги печатались тиражом от 3 до 5 тысяч экземпляров. И они расходились.

Из поэтов — Геннадия Сабанцева-Ояра (псевдоним «Ояр» — светлый, ясный), Анатолия Тимиркаева, Альбертину Иванову... Есть и другие поэты и писатели, которых можно порекомендовать, если завязать творческие контакты с белорусскими переводчиками.

— Если говорить о сравнительном литературоведении, то какие ваши имена можно сравнить с такими именами в белорусской литературе, как Василь Быков, Светлана Алексиевич?

— Конечно, такие писатели, как Василь Быков, Светлана Алексиевич, являются национальным достоянием не только белорусского народа, они — яркие личности во всей мировой литературе. Их пронзительные произведения о войне также являются общемировым достоянием.

В марийской литературе тоже есть классики, есть писатели, чьи произведения внесли свою лепту в развитие российской литературы. Это — Никандр Лекайн, Вениамин Иванов, Александр Юзыкайн, Василий Юксерн и некоторые другие.

— А ваш издательский дом... Какое место он занимает в пространстве общего литературного процесса в вашей республике?

— На ваш вопрос можно ответить просто и без ложной скромности: наш издательский дом занимает ведущее место в литературном процессе нашей республики. Потому что все значимые книги (художественные, документальные, научные, научно-популярные и т.д.) издаются под брендом нашего издательского дома. Как известно, сейчас книги выпускают все, кому не лень, были бы на это финансовые средства. Но марка «Марийского книжного издательства» всегда держалась на высоте, и мы должны достойно продолжать его традиции.

Беседовал Кирилл ЛАДУТЬКО.
Йошкар-Ола—Минск.